Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jonatan natomiast zawarł z Dawidem przymierze, ponieważ pokochał go jak własną duszę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jonatan natomiast zawarł z Dawidem przymierze, ponieważ pokochał go jak samego siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jonatan zawarł z Dawidem przymierze, bo miłował go jak własną duszę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak uczynił Jonatan z Dawidem przymierze, bo go miłował jak duszę swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynił Jonatan z Dawidem przymierze: bo go miłował jako duszę swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jonatan zaś zawarł z Dawidem przymierze, umiłował go bowiem jak samego siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zawarli tedy Jonatan z Dawidem związek przyjaźni, ponieważ umiłował go jak siebie samego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jonatan zaś zawarł z Dawidem przymierze, ponieważ pokochał go jak siebie samego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jonatan zawarł z Dawidem przymierze, bo kochał go jak siebie samego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jonatan zawarł przymierze z Dawidem, gdyż go umiłował jak własną duszę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поганим видалося слово в очах Саула через це слово, і сказав: Давидові дали десятки тисяч і мені дали тисячі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jonatan zawarł związek przyjaźni z Dawidem, ponieważ go umiłował jak siebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jonatan i Dawid zawarli przymierze – miłował go bowiem jak własną duszę. |

1. 1) <x>90 20:30-33</x>; <x>90 23:17</x> [↑](#footnote-ref-2)